



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Fransızca- İngilizce-Türkçe)	MTF4393	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Fransızca
-------------	----------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri ve dil hizmetleri sektöründe yaygın bir uygulama olan makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımına ve gerekliliklerine ilişkin kavrayış geliştirmelerine ve makine çevirisi sonrası düzeltme yapma yetkinliği kazanmalarına yardımcı olmaktır.
--------------	---

Dersin İçeriği	Makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı ve gereklilikleri; ilgili uluslararası standartlar ve alanyazını; makine çevirisi sonrası düzeltme türleri; bilgilendirici, işlemsel, anlatımcı ve melez metin türlerine ait ham makine çevirisi çıktılarının düzeltmesinin yapılmasına yönelik uygulamalar; makine çevirisi sonrası düzeltme sonuçlarının değerlendirilmesi ve sunulması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Makine çevirisi sonrası düzeltmenin gerekliliklerini açıklayabileceklerdir.
2	Makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzlarını karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.
3	Makine çevirisi sistemlerinden elde edilen ham çıktıları makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzları doğrultusunda düzeltebileceklerdir.
4	Makine çevirisi çıktısı düzeltme yaparken metin türü, dil çifti ve çeviri yönünün oynadığı rolü açıklayabileceklerdir.
5	Kendilerinin ve akranlarının makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarını eleştirel ve karşılaştırmalı biçimde değerlendirebileceklerdir.

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Konu Anlatımı: Makine çevirisi sonrası düzeltmeye giriş Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Makine çevirisi sonrası düzeltme gerekliliklerine ilişkin geliştirilmiş olan kılavuzların karşılaştırmalı biçimde incelenmesi (Hu & Cadwell 2016; Flanagan & Christensen 2014) ve tartışılması	1. Okuma: Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing postediting guidelines: How translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 8(2), 257-275. 2. Okuma: Hu, K., & Cadwell, P. (2016). A comparative study of post-editing guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i> , 4(2), 346-353.
2	Konu Anlatımı: Uluslararası makine çevirisi sonrası düzeltme standardı (ISO 18587); Makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı ve gereklilikleri (ISO 18587; TAUS post-editing guidelines) Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Bir kaynak metnin ham makine çevirisi çıktısı üzerinde ISO ve TAUS gereklilikleri ve kılavuzları doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin gerçekleştirilmesi uygulamasının yaptırılması Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Uygulama sonuçları üzerine tartışmanın yapılması	1. İnceleme ve Analiz: ISO. (2017). ISO 18587:2017 Translation services-Post-editing of machine translation output-Requirements-Preview. <a href="https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en">https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en</a> 2. İnceleme ve Analiz: TAUS. (2010). MT post-editing guidelines. <a href="https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines">https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines</a> 3. İnceleme ve Analiz: TAUS. (2016). TAUS post-editing guidelines. <a href="https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines">https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines</a>
3	Konu Anlatımı: Risk yönetimi ve makine çevirisi sonrası düzeltme edinci (Nitzke & Canfora 2019); makine çevirisi sonrası düzeltme kılavuzlarına güncel yaklaşımlar (Rico Pérez 2024) Kısa Sınav (15 dk.): Ters yüz edilmiş öğrenme (flipped learning) yöntemi çerçevesinde, ders başında, verilen ön hazırlık görevinde yer alan konuları (ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri) içeren bir kısa sınavın yapılması Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Bir kaynak metnin ham makine çevirisi çıktısı üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin gerçekleştirilmesi uygulamasının yaptırılması Sınıf-içi Tartışma (30 dk.): Uygulama sonuçlarının tartışılması	1. Okuma: Nitzke, J., Hansen-Schirra, S., & Canfora, C. (2019). Risk management and post-editing competence. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 31, 239-259. 2. Okuma: Rico Pérez, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 41, 26-47. 3. Kısa Sınav 1 için ön hazırlık: (ISO “full post-editing” gereklilikleri)
4	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Bilgilendirici ve İşlemsel Metin Türleri (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Bilgilendirici ve işlemsel türde iki İngilizce iki Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.

5	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Anlatımcı ve Melez Metin Türleri (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden-Türkçeye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Anlatımcı ve melez türde iki İngilizce iki Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
6	Dönüt ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: İşlemsel Metin Türü (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	1. Ödev 1: İşlemsel türde bir İngilizce bir Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
7	Dönüt ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Melez Metin Türü (Fransızcadan Türkçeye; İngilizceden Türkçeye)	1. Ödev 2: Melez türde bir İngilizce bir Fransızca kaynak metnin Türkçe ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Bilgilendirici ve İşlemsel Metin Türleri (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Bilgilendirici ve işlemsel türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
10	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Anlatımcı ve Melez Metin Türleri (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Anlatımcı ve melez türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
11	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: İşlemsel Metin Türü (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: İşlemsel türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 “full post-editing” gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.

12	Akran Değerlendirmesi ve Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması sonuçlarının tartışılması: Melez Metin Türü (Türkçeden Fransızcaya; Türkçeden İngilizceye)	1. Sınıf-dışı Uygulama: Melez türde dört Türkçe kaynak metnin İngilizce ve Fransızca ham makine çevirisi çıktıları üzerinde ISO 18587:2017 "full post-editing" gereklilikleri doğrultusunda makine çevirisi sonrası düzeltme işleminin yapılması.
13	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
14	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
15	Öğrenci sunumlarının dinlenmesi, akran değerlendirmesi ve dönüt	1. Sunum Hazırlığı: Farklı metin türlerinde ve dil çiftlerinde yürütülen makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarının ve sonuçlara ilişkin değerlendirmenin PPT sunumu formatında hazırlanması
16	Final	

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar	0	0
Uygulama	0	0
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	10
Ödev	2	10
Sunum/Jüri	1	10
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40

TOPLAM

100

**AKTS İşyükü Tablosu**

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar	0	0	0
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması	0	0	0
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj	0	0	0
Ödev	2	4	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	2	2
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	1	10	10
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	15	15
<b>Toplam İşyükü</b>			101
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			3.37
<b>AKTS Kredisi</b>			3

Diğer Notlar

Yok